

Terrex



Translations

OPLEIDING

- *M.A.V.O.-4 (1974-1978)*
Diploma behaald 1978
- *H.A.V.O. (1978-1981)*
Diploma behaald 1981
- *Atheneum A (1981-1983)*
Diploma behaald 1983
- *Introductie cursus PC (1988)*
Verklaring behaald 1988
- *Programmabouw, gericht op BASIC (1988-1989)*
Verklaring behaald 1989
- *Modulen MG1 en MG2 behaald in 1989*
- *Begeleider PC-gebruik (1989-1990)*
Diploma behaald 1990
- *HBO-opleiding Tolk-Vertaler Engels (1991-1994)*
Diploma behaald 1994
- *Staatsexamen Tolk-Vertaler/Handelsbriefwisseling in de Engelse taal (1994)*
Getuigschrift behaald juli 1994
Beëdigd tot Vertaler Engels augustus 1994
- *Cambridge Proficiency (1994-1995)*
Certificate of Proficiency in English (Grade A) behaald juni 1995

WERKERVARING

GROTE BEER (1990 - 1995)

Functie: Technisch schrijver en vertaler/corrector op de afdeling 'Quality Assurance' bij het softwarebedrijf GROTE BEER te Delft.

Exact (1995 - 1998)

Functie: Technisch schrijver en vertaler/corrector op de afdeling 'Manuals and Translations' bij het softwarebedrijf Exact te Delft.

Bij beide bedrijven omvatte mijn functie de volgende taken:

- *Schrijven en redigeren van Nederlandstalige en Engelstalige handleidingen voor diverse platforms*
- *Vertalen van handleidingen en diverse documentatie van het Engels naar het Nederlands en vice versa*
- *Nederlandstalige en Engelstalige correspondentie*
- *Testen van software*
- *Vertalen van software van het Engels naar het Nederlands en vice versa*

Bowne Global Solutions (Netherlands) B.V. (1998 – 2001)

Functie: Vertaler/corrector bij de Nederlandse Global Solutions-vestiging van Bowne & Co., Inc. te Leiden.

Mijn functie omvatte de volgende taken:

- *Vertalen en redigeren van Nederlandstalige en Engelstalige handleidingen, webpagina's, persberichten, software, verslagen, personeelsgidsen, cursussen, etc. voor diverse klanten.*
- *Garanderen van de consistentie van vertalingen en het bewaken van de kwaliteit van de uiteindelijke teksten.*

LocalEyes Netherlands B.V. (2001 – 2002)

Functie: Vertaler/corrector bij de Nederlandse LocalEyes-vestiging van het Europees consortium LocalEyes Ltd. te Amsterdam.

Mijn functie omvatte de volgende taken:

- *Vertalen en redigeren van handleidingen, webpagina's, persberichten, software, cursussen, etc., met name gericht op Apple-producten.*

AzTech Solutions (2002 - heden)

Functie: Vertaler/corrector bij het vertaalbureau AzTech Solutions te Hoofddorp.

Mijn functie omvat de volgende taken:

- *Vertalen en redigeren van Nederlandstalige en Engelstalige handleidingen, webpagina's, persberichten, software, verslagen, personeelsgidsen, cursussen, etc. voor diverse klanten.*
- *Garanderen van de consistentie van vertalingen en het bewaken van de kwaliteit van de uiteindelijke teksten.*

Terrex Translations (TxT) (2008 - heden)

Functie: Freelancevertaler/-corrector

Na veel ervaring te hebben opgedaan bij diverse bedrijven wil ik geleidelijk meer tijd besteden aan vertaalactiviteiten op freelancebasis. Daartoe heb ik het ZZP-vertaalbureau Terrex Translations (TxT) opgezet voor vertalingen vanuit het Engels naar het Nederlands en vice versa. Ik ben 'near-native speaker' Engels en heb ruime ervaring in het vertalen naar het Engels.

Ik heb meer dan 25 jaar ervaring in de vertaalbranche en in de loop der jaren heb ik alle mogelijke soorten teksten vertaald en geredigeerd (handleidingen, webpagina's, persberichten, software, verslagen, persberichten, cursussen, enzovoort) voor uiteenlopende klanten en producten, van Disney tot Microsoft, van Flash-software tot pompen, ijsblokjesmachines en melkmachines, van e-learningproducten tot TomoTherapy-apparaten. Ik ben dan ook breed inzetbaar.

Ik werk met name met CAT-programma's zoals Trados Studio en memoQ, maar heb ook ruime ervaring met XTM, Wordbee en Passolo.